

5. Кашкина, Е. В. Особенности перевода как этапа локализации / Е. В. Кашкина, Т. В. Гиляровская // Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие: Материалы международного лингвистического форума, Воронеж, 24–28 ноября 2021 года / Под редакцией О. О. Борискиной. Том Часть 1. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2022. – С. 228-237. – EDN WBVLHI.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник / В. Н. Комиссаров. – Москва: Высш.шк. – 1990. – 253 с.
7. Паршин, А. А. Учебное пособие для студентов лингвистических факультетов ВУЗов / А. А. Паршин. – Изд. СГУ, Русский язык. – 2000. – 205 с.
8. Прохоров, Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс / Ю.Е. Прохоров. – М.: Флинта; наука, 2004. – 222 с.
9. Савелова, Ю. К. Локализация сайта с точки зрения межкультурной коммуникации / Ю. К. Савелова // Научные труды магистрантов и аспирантов Нижневартковского государственного университета / Отв. ред. – А. В. Коричко. Том Выпуск 14. – Нижневартковск: Нижневартковский государственный университет, 2017. – С. 103-107. – EDN ZTYUDT.
10. Bert Esselink., Shiera O'Brien. A Practical Guide to Localization. Language International World Directory / Arjen-Sjoerd de Vries. – John Benjamins Publishing. – 2000. – 497 p.

УДК 372.881.111.1

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ВЫПОЛНЕНИЯ ПРЕЗЕНТАЦИЙ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ПРОЦЕССЕ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Новикова Елена Владимировна

кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков,
Омский государственный аграрный университет им. П.А. Столыпина,
г. Омск, Россия, evl.novikova@omgau.org

Евтугова Наталья Николаевна

кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода,
Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского,
г. Омск, Россия, natane2005@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы формирования навыков презентации у обучающихся неязыкового вуза в процессе изучения иностранного языка на разных этапах образования. Выполнение электронной презентации на уровне бакалавриата ориентировано на расширение лексического запаса и знакомство с культурой страны изучаемого языка. При подготовке магистрантов предусмотрена презентация портфолио, направленного на формирование навыков профессионально-ориентированного общения. Обучающиеся в аспирантуре готовят презентацию своей научной работы на иностранном языке, демонстрируя готовность к межкультурной коммуникации в научной сфере. На каждом образовательном этапе предъявляются требования к данному виду работы, соответствующие уровню языковой подготовки. Анализ выполненных презентаций позволяет сделать вывод,

что подготовке презентации должен предшествовать этап формирования навыков работы с иноязычными онлайн-источниками и навыков создания вторичного иноязычного текста.

Ключевые слова: презентация, вторичный текст, коммуникативные навыки, иностранный язык, неязыковой вуз.

DEVELOPING SKILLS FOR MAKING PRESENTATIONS IN A FOREIGN LANGUAGE IN THE PROCESS OF CONTINUOUS EDUCATION

Elena V. Novikova

CSc in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages,
Stolypin Omsk State Agricultural University, Omsk, Russia,
evl.novikova@omgau.org

Natalya N. Evtugova

CSc in Philology, Associate Professor, Department of Linguistics and Translation,
Dostoevsky Omsk State University, Omsk, Russia, natane2005@mail.ru

Abstract. The paper discusses the issues of developing presentation skills among students of a non-linguistic university in the process of learning a foreign language at different stages of education. Making an electronic presentation at the undergraduate level is aimed at expanding vocabulary and getting to know the culture of the country of the language being studied. During the preparation of master's students, a presentation of a portfolio is provided, aimed at developing professionally oriented communication skills. Postgraduate students prepare a presentation of their scientific work in a foreign language, demonstrating their readiness for intercultural communication in the scientific field. At each educational stage, there are requirements for this type of work that correspond to the level of language training. The analysis of the completed presentations allows us to conclude that the preparation of the presentation should be preceded by the stage of developing skills in working with foreign language online sources and skills in creating secondary foreign language text.

Keywords: presentation, secondary text, communication skills, foreign language, non-linguistic university.

В настоящее время создание презентаций сопровождает практически весь образовательный процесс. Преподаватели используют презентации для аудиовизуального сопровождения лекций и семинаров, студенты готовят презентации своих работ (докладов, курсовых и дипломных проектов). Существует большое количество программ, позволяющих сделать оригинальное оформление самостоятельно или использовать готовые шаблоны. Основной проблемой при подготовке презентации на иностранном языке является поиск, отбор и обработка материала. Особую сложность эти этапы работы представляют для студентов неязыковых вузов. Перед преподавателем стоит задача научить не только работе с различными онлайн источниками, но и сформировать навыки перевода, анализа и представления материала. Как показывает опыт, студенты, выполняя такого вида задания, не всегда обращают внимание на логику изложения, связанность, сложность конструкций и т.д. В результате на слайдах презентации мы видим выдержки из текста,

которые либо полностью дублируют устное выступление, либо содержат отдельные фразы, которые в совокупности не передают содержание доклада. Целью данной статьи является определение навыков и умений, формирование которых должно предшествовать работе над презентацией. В работе используются следующие методы исследования: анализ научной литературы, описание практического опыта, наблюдение.

В настоящее время существует большое количество работ, в том числе и диссертационных исследований, посвящённых различным аспектам использования презентаций в обучении иностранным языкам (см. Ж.В. Демьянова, А.А. Киченко, Н.И. Клевцова, А.С. Лазарева и др.) [3; 5; 6; 7]. Исследователи подчеркивают, что включение презентационной деятельности в процесс изучения иностранного языка придает «личностный и функциональный смысл изучению дисциплины» [3, с. 57]. Внимание сфокусировано на формировании коммуникативных навыков в процессе презентационной деятельности, на структуре и оформлении материала [4]. Рассмотрение всех классификаций презентаций не входит в задачи нашего исследования. Отметим лишь, что в нашем случае речь идет об интеркультурной, учебной, мультимедийной презентации. Работа над оформлением отдельных слайдов презентации подробно представлена в статье Э.Э. Валеевой и М.О. Полухиной [2]. На разных образовательных этапах предъявляются свои требования к выполнению презентаций [10; 11]. К основным характеристикам мультимедийной презентации относятся наглядность, компактность, интерактивность, экономичность языкового материала и адаптивность [9, с. 118]. Именно последние две характеристики и требуют дополнительной работы с обучающимися на предварительном этапе. Речь идет о создании «вторичного текста», под которым понимается «адаптированный или компрессированный текст, сохраняющий содержание основного текста» [1, с. 326].

Материалом исследования послужили рабочие программы по дисциплинам «Иностранный язык» (бакалавриат), «Профессиональный иностранный язык» (магистратура), «Иностранный язык» (аспирантура), разработанные и реализуемые в Омском ГАУ, а также презентации обучающихся, представленные на занятиях и в ЭИОС.

Рассмотрим содержание и критерии оценки презентаций на каждом этапе обучения.

Выполнение презентаций обучающимися в Омском ГАУ предусмотрено рабочими программами на каждом этапе обучения. Студенты бакалавриата готовят мультимедийную презентацию при изучении раздела «Межкультурные различия». Электронная презентация ориентирована на расширение лексического запаса обучающихся. Задание выполняется на основе поиска информации в соответствии с темой, оформления устного сообщения и презентационного материала в формате PowerPoint.

Перечень примерных тем электронной презентации:

- известные писатели страны изучаемого языка;
- известные ученые страны изучаемого языка;
- история страны изучаемого языка;
- политическое устройство страны изучаемого языка;
- политические партии страны изучаемого языка и т.д.

Основными критериями оценки являются:

1. Соответствие языковым нормам.
2. Содержательный аспект.
3. Оформление.

Оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся представил результаты работы по выбранной теме в виде электронной презентации, используя корректно материал из иноязычных текстов без искажения смысла и лексико-грамматических ошибок. Информация представлена логично и полностью раскрывает тему. Презентация оформлена технически правильно (читаемый текст, соответствие аудиовизуальных эффектов выбранной тематике).

В магистратуре при изучении дисциплины «Профессиональный иностранный язык обучающиеся готовят портфолио и представляют результаты в ЭИОС. Учебное портфолио по иностранному языку представляет собой подборку основных выполненных магистрантом работ. Подготовка портфолио является формой внеаудиторной самостоятельной академической работы обучающихся. Результаты работы предъявляются также на аудиторном занятии.

Подготовка портфолио завершает изучение раздела «Иностранный язык как средство профессионального общения» [8].

Содержание портфолио:

1. Биография магистранта и его научно-исследовательская работа
2. Мотивационное письмо/ деловое письмо
3. Резюме
4. Презентация фирмы.

К основным критериям оценки портфолио относятся:

1. Соответствие структуры портфолио предъявляемым требованиям;
2. Изложение информации на иностранном языке;
3. Степень самостоятельности магистранта при подготовке портфолио.

Оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся представил полнокомплектное портфолио, оформленное в соответствии с требованиями. Материал на иностранном языке не содержит лексико-грамматических ошибок; степень самостоятельности магистранта при подготовке портфолио не вызывает сомнения. В работе продемонстрированы умения самостоятельного чтения, перевода, извлечения и обобщения информации из иноязычных источников; знания этапов работы с иноязычными профессиональными

и академическими текстами; владения навыками анализа, перевода и реферирования иноязычных текстов.

В аспирантуре предусмотрена презентация научной работы на иностранном языке. Задание направлено на проверку сформированности навыков использования адекватных языковых средств при подготовке письменного и устного сообщения на иностранном языке. В течение семестра аспиранты на практических занятиях по иностранному языку изучают лексические единицы и клише, которые помогают при описании научной деятельности. Объем презентации составляет 10-12 слайдов, выполненных в доступных графических редакторах.

Примерная структура презентации может строиться в виде ответа на следующие вопросы:

1. По какой специальности Вы обучаетесь в аспирантуре? Тема Вашей научной работы.
2. Представьте объект и предмет исследования. Почему Ваша работа актуальна?
3. Каковы цель и задачи Вашей научной работы?
4. Какие научные методы Вы используете? Какие опыты/эксперименты Вы проводите?
5. Каковы будут результаты исследования?
6. Опишите структуру Вашего диссертационного исследования.
7. Приведите обзор научной литературы. Чьи труды легли в основу Вашего исследования?

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» выставляется в зависимости от того, насколько продемонстрирована способность логично и связно представить результаты проделанной научной работы на иностранном языке; уровня словарного запаса, включая терминологию, адекватного поставленной задаче.

Анализ процесса выполнения презентаций и готовых работ обучающихся показал, что необходим предварительный этап подготовки, который позволит сформировать навыки работы с иноязычным текстом для последующей его презентации. Выполнение определенных упражнений, направленных на развитие навыков создания вторичных текстов, должно осуществляться с учетом уровня подготовки и цели выполнения презентации. Так, например, с бакалаврами неязыкового вуза целесообразно выполнять задания на деление текста на смысловые части, соотнесение абзацев с формулировками основной мысли, упрощение отдельного предложения и/или составление одного предложения из нескольких фраз. Материалом для этого может послужить неадаптированная биография известного деятеля страны изучаемого языка. Как показывает опыт, проблемой может стать даже выбор темы для презентации. Данная проблема обусловлена недостаточно сформированной в школе лингвокультурологической составляющей коммуникативной компетенции обучающихся. Поэтому, прежде чем переходить к выбору темы, можно

провести обсуждение укрупненных разделов (культура, история, политика страны изучаемого языка). И только после знакомства с известными личностями вышеназванных областей предлагать бакалаврам выбор темы для презентации. Магистрантам, которые готовят презентацию отечественной фирмы, и, соответственно, берут информацию с русскоязычных сайтов, необходимо умение формулировать фразы для презентации для последующего перевода на иностранный язык. Здесь следует обратить внимание на клише, которые не всегда совпадают в разных языках. Например, в немецком языке используются слова «kundenfreundlich, umweltorientiert», которые соответствуют таким выражениям как «доброжелательно относиться к клиентам, выступать за охрану окружающей среды». Это следует учитывать при составлении текста презентации и вводить данную лексику на предварительном этапе. Для этого в качестве материала можно использовать готовые презентации зарубежных компаний. Упражнения должны быть направлены на поиск и сопоставление информации. При работе с аспирантами основное внимание должно уделяться фразам, типичным для научной коммуникации, особенностям формулировок цели, задач, методов исследования. Оптимальным материалом для разработки упражнений являются тексты диссертаций на иностранном языке.

Следует отметить, что в настоящее время особую актуальность приобретают и навыки поиска материала в сети интернет. Преподавателю следует внимательно отбирать онлайн-источники, которые можно рекомендовать обучающимся для поиска информации. Также следует учитывать и сопоставлять тематический аспект презентации с уровнем и направлением деятельности обучающегося. Презентация должна служить не только опорой при устном выступлении, то есть содержать визуальные или текстовые моменты для последовательного изложения материала выступающим, но и способствовать лучшему восприятию сообщения другими обучающимися.

Список использованных источников

1. Анисимова, И. В. Моделирование вторичного текста на иностранном языке в контексте мультимедийной презентации (на примере военно-технического вуза) / И. В. Анисимова, И. Л. Сергиевская // Балтийский гуманитарный журнал. – 2018. – Т. 7, № 2(23). – С. 325-328. – EDN XULUYH.
2. Валеева, Э. Э. Обучение навыкам презентационной деятельности на уроках английского языка / Э. Э. Валеева, М. О. Полухина // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. – 2018. – № 4(40). – С. 55-65. – EDN YVMZYT.
3. Демьянова, Ж. В. Обучение устной презентации на иностранном языке на разных уровнях высшего образования / Ж. В. Демьянова // Балтийский гуманитарный журнал. – 2021. – Т. 10, № 4(37). – С. 54-57. – DOI 10.26140/bgз3-2021-1004-0011. – EDN GUWZDQ.
4. Зеленова, А. А. Коммуникативная эффективность презентации (на примере анализа презентаций, опубликованных на электронных ресурсах) / А. А. Зеленова // Многообразие

коммуникации и традиции отечественной лингвистики: Материалы конференции, Москва, 04–05 июня 2019 года / Российский государственный гуманитарный университет, Центр теории текста и лингвистического обеспечения коммуникации; Редакционная коллегия: С. И. Гиндин (ответственный редактор), Е. А. Иванова (ответственный секретарь), А. В. Карпова, Н. Г. Семенова. – Москва: Российский государственный гуманитарный университет, 2019. – С. 117-133. – EDN VZPIBD.

5. Киченко, А. А. Методика обучения профессионально-ориентированному иноязычному общению студентов посредством мультимедийных презентаций / А. Киченко. Автореферат диссертации ... кандидата педагогических наук. – Москва. – 2010.

6. Клевцова, Н. И. Методико-дидактические принципы создания и использования мультимедийных учебных презентаций в обучении иностранному языку / Н. И. Клевцова. Автореферат диссертации ... кандидата педагогических наук. – Москва. – 2003.

7. Лазарева, А. С. Использование мультимедийной презентации для обеспечения качества обучения говорению на иностранном языке / А. С. Лазарева. Автореферат диссертации ... кандидата педагогических наук. – Тамбов. – 2007.

8. Новикова, Е. В. Портфолио магистранта как элемент фонда оценочных средств по дисциплине «Иностранный язык» / Е. В. Новикова // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты. Лингвометодические проблемы и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе: Материалы IV Международной научно-методической конференции, Омск, 25 мая 2018 года. – Омск: ООО «Издательство Ипполитова». Омский автобронетанковый инженерный институт. – 2018. – С. 256-259. – EDN XMVALZ.

9. Симеонова, Н. М. Мультимедийная презентация как средство формирования иноязычных коммуникативных навыков в условиях неязыкового вуза / Н. М. Симеонова // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 2(93). – С. 117-120. – DOI 10.24412/1991-5497-2022-293-117-120. – EDN TIMIYL.

10. Тельнова, А. А. Поэтапное формирование готовности к публичным выступлениям на иностранном языке в бакалавриате и магистратуре технического вуза / А. А. Тельнова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2014. – № 25. – С. 83-89. – EDN SXYGQH.

11. Тюрина, С. Ю. Развитие иноязычных презентационных навыков магистрантов в техническом вузе / С. Ю. Тюрина // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. – 2016. – № 12. – С. 162-166. – EDN VZAIZZ.

УДК 378.14

ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ» В ВЫСШЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ

Солнцева Анна Владимировна

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры германской и романской филологии, Государственный университет просвещения,
г. Москва, Россия, av.solntseva@mgou.ru

Аннотация. Статья посвящена описанию особенностей применения цифровых образовательных технологий при преподавании дисциплины «Введение в языкознание» в